

EUROOPA LIIDU JA MAURITIUSE VABARIIGI VAHELINE KALANDUSALANE PARTNERLUSLEPING

EUROOPA LIIT, edaspidi „liit”,

ja

MAURITIUSE VABARIIK, edaspidi „Mauritius”,

koos edaspidi „lepinguosalised”,

VÖTTES ARVESSE tihedaid koostöösidemeid liidu ja Mauritiuse vahel, eelkõige Cotonou lepingu raames, ning nende ühist soovi omavahelisi suhteid tihendada;

VÖTTES ARVESSE mõlema lepinguosalise soovi oma kalavarusid tihedama koostöö kaudu vastutustundlikumalt kasutada;

VÖTTES ARVESSE Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni mereõiguse konventsiooni;

TUNNUSTADES asjaolu, et Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni mereõiguse konventsiooni kohaselt teostab Mauritius oma suveräänseid õigusi või tal on jurisdiktsioon lähtejoonest kuni 200 meremiilini ulatuvas vööndis;

OTSUSTADES kohaldada selliste asjaomaste piirkondlike organisatsioonide otsuseid ja soovitusi, mille liikmed lepinguosalised on;

OLLES TEADLIKUD 1995. aasta Toidu- ja Põllumajandusorganisatsiooni (FAO) konverentsil vastu võetud vastutustundliku kalapüügi juhendis sätestatud põhimõtete tähtsusest;

OLLES OTSUSTANUD teha vastutustundliku kalapüügi edendamiseks vastastikku kasulikku koostööd, et tagada mere elusressursside pikaajaline kaitse ja säästev kasutamine;

OLLES VEENDUNUD, et kõnealune koostöö peab toimuma üksteist täiendavate ühiste või ühepoolsete algatuste ja meetmete kaudu, mis tagavad poliitiliste otsuste kooskõla ja jõupingutuste koostoime;

OLLES OTSUSTANUD, et lepinguosalised alustavad sellise koostöö saavutamiseks Mauritiuse kalanduspoliitika elluviimiseks vajalikku dialoogi, millesse kaasatakse kodanikuühiskonna esindajad;

SOOVIDES määrata kindlaks eeskirjad ja tingimused, millega reguleeritakse liidu laevade kalapüüki Mauritiuse vetes, ning liidu toetus vastutustundlikule kalapüügile kõnealustes vetes;

OLLES VEENDUNUD vajaduses tihendada majanduslikku koostööd kalatööstuses ja sellega seotud valdkondades lepinguosaliste ettevõtjate vahelise koostöö edendamise kaudu,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) „Mauritiuse ametiasutused” – Mauritiuse Vabariigi kalandusministeerium;
- b) „liidu ametiasutused” – Euroopa Komisjon;
- c) „kalalaev” – mis tahes laev, mida kasutatakse kalapüügiks vastavalt Mauritiuse õigusaktidele;

- d) „liidu laev” – liikmesriigi lipu all sõitev ja liidus registreeritud kalalaev;
- e) „ühiskomitee” – komitee, mis koosneb liidu ja Mauritiuse esindajatest, kelle ülesanded on sätestatud käesoleva lepingu artiklis 9;
- f) „ümberlaadimine” – püügisaagi osaline või täielik ümberpaigutamine sadamaalal ühelt kalapüügilaevalt teisele laevale;
- g) „laevaomanik” – kalalaeva eest õiguslikult vastutav, seda juhtiv ja kontrolliv isik;

h) „AKV meremees” – mis tahes meremees, kes pärineb Cotonou lepinguga liitunud muust kui Euroopa riigist;

i) „FAO” – Toidu- ja Põllumajandusorganisatsioon.

Artikkel 2

Reguleerimisala

Lepingu eesmärk on kehtestada eeskirjad ja tingimused, mille kohaselt ELis registreeritud ja ELi lipu all sõitvad kalalaevad (edaspidi „ELi laevad”) tohivad tegeleda tuunipüügi Mauritiuse suveräänsete õiguste või jurisdiktsiooni all olevates vetes (edaspidi „Mauritiuse veed”) kooskõlas ÜRO mereõiguse konventsiooni sätete ning muude rahvusvahelise õiguse eeskirjade ja tavadeaga.

Käesoleva lepinguga kehtestatakse põhimõtted, eeskirjad ja menetlused, millega reguleeritakse:

- kalandussektoris tehtavat majandus-, rahandus-, teadus- ja tehnikakoostööd, mille eesmärk on edendada Mauritiuse vetes vastutustundlikku kalapüüki, et tagada kalavarude kaitse ja säästev kasutamine, ning arendada Mauritiuse kalandussektorit;
- kalapüügi kontrollimise korraga seotud koostööd Mauritiuse vetes, et tagada eespool nimetatud tingimuste järgimine, kalavarude säilitamise ja majandamise meetmete tõhusus ning võitlus ebaseadusliku, teatamata jäetud ja reguleerimata kalapüügi;
- ettevõtjate koostööd, mille eesmärk on arendada ühistest huvidest lähtudes kalandussektori ja sellega seotud valdkondade majandustegevust.

Artikkel 3

Käesoleva lepingu rakendamise põhimõtted ja põhieesmärgid

1. Lepinguosalised kohustuvad edendama Mauritiuse vetes FAO vastutustundliku kalapüügi juhendis sätestatud vastutustundlikku kalapüüki, lähtudes kõnealustes vetes kalastavate eri riikide laevastike mittediskrimineerimise põhimõttest.
2. Lepinguosalised teevad koostööd Mauritiuse valitsuse kalanduspoliitika elluviimise tulemuste kontrollimiseks ja käesoleva lepingu alusel võetud meetmete, tegevuskavade ja tegevuste hindamiseks ning alustavad sel eesmärgil kalanduspoliitilist dialoogi. Hindamistulemusi analüüsib artikli 9 alusel moodustatav ühiskomitee.

3. Lepinguosalised kohustuvad tagama, et käesolevat lepingut rakendatakse kooskõlas majanduse ja sotsiaalvaldkonna hea valitsemistava põhimõtetega, võttes arvesse kalavarude olukorda.

4. Liidu laevadel töötavate Mauritiuse meremeeste tööd reguleeritakse Rahvusvahelise Tööorganisatsiooni (ILO) töö põhimõtete ja -õiguste deklaratsiooniga, mida kohaldatakse asjaomaste lepingute ja üldiste töötamistingimuste suhtes. See hõlmab eelkõige ühinemisvabadust ja kollektiivläbirääkimiste õiguse tegelikku tunnustamist ning tööühive ja kutsealaga seotud diskrimineerimise kõrvaldamist. Mujalt kui Mauritiusele pärit AKV meremehed töötavad liidu laevadel teiste meremeestega samadel tingimustel.

5. Lepinguosalised konsulteerivad teineteisega enne mis tahes otsuse vastuvõtmist, mis võib mõjutada liidu laevade tegevust käesoleva lepingu raames.

Artikkel 4

Teaduskoostöö

1. Käesoleva lepinguga hõlmatud ajavahemiku jooksul püüavad liit ja Mauritiuse ametiasutused jälgida kalavarude seisundi arengut Mauritiuse vetes.
2. Lepinguosalised kohustuvad teineteisega ühise teadusliku töörühma või asjaomaste rahvusvaheliste organisatsioonide kaudu konsulteerima, et tagada India ookeani elusressursside majandamine ja kaitse, samuti tegema asjakohast teaduskoostööd.
3. Lõikes 2 osutatud konsultatsioonide käigus peavad lepinguosalised teineteisega nõu artiklis 9 sätestatud ühiskomitees ning võtavad ühiselt vastu kaitsemeetmed liidu laevade tegevust mõjutavate kalavarude säästvaks majandamiseks.

Artikkel 5

Liidu laevade juurdepääs Mauritiuse vete kalavarudele

1. Mauritius kohustub lubama liidu laevadel oma vetes kala püüda vastavalt käesolevale lepingule ning selle protokollile ja lisale.
2. Käesoleva lepinguga reguleeritav kalastustegevus toimub vastavalt Mauritiusele kehtivatele õigusaktidele. Mauritiuse ametiasutused teavitavad liidu ametiasutusi kõikidest kõnealustes õigusaktides tehtavatest muudatustest.
3. Mauritius kohustub võtma kõik asjakohased meetmed, et tagada kalapüügi kontrollimist käsitlevate protokollide sätete tõhus rakendamine. Liidu laevad teevad kontrolli eest vastutavate Mauritiuse pädevate ametiasutustega koostööd.

4. Liit kohustub võtma kõik asjakohased meetmed eesmärgiga tagada, et tema laevad järgivad käesoleva lepingu sätteid ning õigusakte, milles käsitletakse kalapüüki Mauritiuse vetes.

Artikkel 6

Kalapüügiload

1. Liidu laevad võivad Mauritiuse vetes kala püüda vaid juhul, kui neil on pardal käesoleva lepingu ja selle protokolliga kohaselt väljaantud kalapüügiluba või selle koopia.

2. Laevale kalapüügiloa saamise kord, kohaldatavad tasud ja laevaomanike kasutatavad makseviisid määratakse kindlaks protokollis lisas.

Artikkel 7

Rahaline toetus

1. Liit annab Mauritiusele rahalist toetust vastavalt käesoleva lepingu protokollis ja lisades sätestatud tingimustele. Rahaline toetus määratakse järgmise kahe osateguri alusel:

- a) liidu kalalaevade juurdepääs Mauritiuse vetele ja kalavarudele ning
- b) liidu rahaline toetus vastutustundliku kalapüügi edendamiseks ja kalavarude säästvaks kasutamiseks Mauritiuse vetes.

2. Eelneva lõike 1 punktis b nimetatud rahalise toetuse osa määratakse kindlaks ning toetust kasutatakse kooskõlas lepinguosaliste vastastikusel kokkuleppel protokollis kohaselt püstitatud eesmärkidega, mida tahetakse saavutada Mauritiuse valitsuse kinnitatud kalanduspoliitika raames ning vastavalt selle elluviimiseks läbiviidavatele ühe- ja mitmeaastaste kavadele.

3. Liidu antav rahaline toetus makstakse iga aasta välja vastavalt protokollile, võttes arvesse käesoleva lepingu ja protokollis sätteid, millega nähakse ette toetussumma võimalik muutmine järgmistel juhtudel:

- a) erakorralised sündmused, mille korral ei ole tegemist loodusjõudude mõjuga, mis takistavad kalapüüki Mauritiuse vetes;
- b) liidu laevadele antud püügivõimaluste vähendamine vastastikusel kokkuleppel, kui põhjuseks on asjaomaste kalavarude haldamismeetmed, mida on parimate olemasolevate teadusalaste nõuannete alusel peetud vajalikuks kohaldada, et tagada varude säilimine ja jätkusuutlik kasutamine;

c) liidu laevadele antud püügivõimaluste suurendamine vastastikusel kokkuleppel, kui kalavarude seisukord seda parimate olemasolevate teadusalaste nõuannete alusel võimaldab;

d) Mauritiuse kalandussektori poliitika elluviimiseks antava rahalise toetuse andmise tingimuste ümberhindamine, kui lepinguosaliste tuvastatud iga-aastaste ja mitmeaastaste kavade tulemused selleks alust annavad;

e) käesoleva lepingu lõpetamine artikli 12 alusel;

f) käesoleva lepingu kohaldamise peatamine artikli 13 alusel.

Artikkel 8

Ettevõtjate ja kodanikuühiskonna vahelise koostöö edendamine

1. Lepinguosalised soodustavad majandus-, teadus- ja tehnikakoostööd kalandussektoris ja sellega seonduvates sektorites. Kõnealuse eesmärgi saavutamiseks võetavate eri meetmete kooskõlastamiseks peavad nad üksteisega nõu.

2. Lepinguosalised soodustavad kalapüügivõtete ja -vahendite, kalakaitseviiside ja kalatoodete tööstusliku töötlemise alast teabevahetust.

3. Lepinguosalised püüavad vajaduse korral luua soodsaid tingimusi oma äriühingute sidemete laiendamiseks tehnika-, majandus- ja ärivaldkondades, toetades ettevõtluse ja investeerimise arengut soodustava keskkonna loomist.

4. Lepinguosalised kohustuvad koostama Mauritiuse ja liidu ettevõtjate tegevuskava, mille eesmärk on edendada kalade lossimist liidu laevadelt Mauritiusel.

5. Lepinguosalised kannustavad vajaduse korral asutama eelkõige vastastikuseid huve teenivaid ühisettevõtteid, kooskõlas Mauritiuse ja liidu kehtivate õigusaktidega.

Artikkel 9

Ühiskomitee

1. Käesoleva lepingu kohaldamise jälgimiseks moodustatakse ühiskomitee. Ühiskomitee täidab järgmisi ülesandeid:

a) jälgib lepingu täitmist, tõlgendamist ja kohaldamist, koostab artikli 7 lõikes 2 osutatud ühe- ja mitmeaastasi tegevuskavasid ning hindab nende elluviimist;

b) tegutseb vahendajana kalanduse valdkonnas vastastikust huvi pakkuvates küsimustes;

- c) tegutseb käesoleva lepingu tõlgendamise või kohaldamisega seotud vaidluste rahumeelse lahendamise foorumina;
- d) vaatab vajaduse korral läbi kalapüügiõimaluste taseme ja sellest tulenevalt rahalise toetuse suuruse;
- e) täidab mis tahes muid ülesandeid, mille suhtes lepinguosalised vastastikku kokku lepivad.
2. Ühiskomitee võtab neid ülesandeid täites arvesse lepingu artiklis 4 osutatud teadusliku konsulteerimise tulemusi.
3. Ühiskomitee tuleb kokku vähemalt kord aastas vaheldumisi Mauritiusel ja liidus ning kohtumise eesistujaks on kohtumist korraldav lepinguosaline. Kummagi lepinguosalise nõudmisel tuleb komitee kokku erakorraliseks koosolekuks.

Artikkel 10

Lepingu geograafiline kohaldamisala

Käesolevat lepingut kohaldatakse ühelt poolt nende territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Liidu toimimise lepingut kõnealusel lepingus sätestatud tingimustel, ja teiselt poolt Mauritiuse territooriumi suhtes.

Artikkel 11

Lepingu kestus

Käesolevat lepingut kohaldatakse kuue (6) aasta jooksul alates selle jõustumiskuupäevast; seejärel pikeneb see automaatselt kolme (3) aasta kaupa, kui ei esitata kirjalikku lepingu lõpetamise teadet kooskõlas artikliga 12.

Artikkel 12

Lepingu lõpetamine

1. Käesoleva lepingu kohaldamise võib üks lepinguosalistest lõpetada loodusnähtustega mitteseotud eriliste asjaolude korral, mille kontrollimist ei saa lepinguosaliselt oodata ning mis takistavad kalapüüki Mauritiuse vetes. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu lõpetada ka asjaomaste varude vähenemise või liidu laevadele antud kalapüügiõimaluste väiksema kasutamise tõttu või suutmatuse korral täita lepinguosaliste võetud kohustusi seoses võitlusega ebaseadusliku, reguleerimata ja teatamata jäetud kalapüügi vastu.
2. Asjaomane lepinguosaline teatab teisele lepinguosalisele kirjalikult oma kavatsusest lepingut lõpetada vähemalt kuus kuud enne esialgse ajavahemiku või iga täiendava ajavahemiku möödumist.
3. Eelmises lõikes nimetatud teate saatmisega avatakse küsimuste arutamine lepinguosaliste vahel.

4. Artiklis 7 osutatud rahalist toetust vähendatakse lepingu lõpetamise aasta eest proportsionaalselt ja *pro rata temporis* põhimõttel.

Artikkel 13

Lepingu peatamine

1. Käesoleva lepingu kohaldamise võib peatada kummagi lepinguosalise algatusel lepingu sätete kohaldamise suhtes esineva tõsise eriarvamuse korral. Lepingu peatamiseks peab asjaomane lepinguosaline oma kavatsusest kirjalikult teatama vähemalt kolm kuud enne peatamise jõustumiskuupäeva. Kõnealusel teate saamisel alustavad lepinguosalised konsultatsioone eriarvamuste lahendamiseks vastastikusel kokkuleppel.
2. Artiklis 7 osutatud rahalist toetust vähendatakse proportsionaalselt ja *pro rata temporis* põhimõttel vastavalt peatamise kestusele.

Artikkel 14

Protokoll ja lisa

Protokoll, lisa ja liited on käesoleva lepingu lahutamatu osa.

Artikkel 15

Siseriiklik õigus

Liidu laevad teostavad Mauritiuse vetes kalapüüki kooskõlas Mauritiusel kehtivate õigusaktidega, kui lepingus või selle protokolli, lisa või liidetes ei ole teisiti ette nähtud.

Artikkel 16

Kehtetuks tunnistamine

Käesoleva lepinguga tunnistatakse alates käesoleva lepingu jõustumiskuupäevast kehtetuks ning asendatakse Euroopa Liidu ja Mauritiuse Vabariigi valitsuse vaheline Mauritiuse rannikuvetes kalastamise kokkulepe, mis jõustus 1. detsembril 1990.

Artikkel 17

Jõustumine

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik nimetatud tekstid on võrdselt autentset.

Leping jõustub kuupäeval, kui lepinguosalised teatavad teineteisele protokollil jõustamiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest.

Съставено в Брюксел на двадесет и първи декември две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de dos mil doce.

V Bruselu dne dvacátého prvního prosince dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta detsembrikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le vingt-et-un décembre deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit pirmajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų gruodžio dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenkettedik év december havának huszonegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-wieħed u għoxrin jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego pierwszego grudnia roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de dezembro de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și unu decembrie două mii doisprezece.

V Bruseli dvadsiateho prvého decembra dvetisíc dvanásť.

V Bruslju, dne enaindvajsetega decembra leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta december tjugohundratolv.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Република Мавриций
 Por la República de Mauricio
 Za Mauriijskou republiku
 For Republikken Mauritius
 Für die Republik Mauritius
 Mauritiuse Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία των Μαυρίκιου
 For the Republic of Mauritius
 Pour la République de Maurice
 Per la Repubblica di Maurizio
 Maurīcijas Salu Republikas vārdā –
 Mauricijaus Respublikos vardu
 A Mauritiusi Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tal-Mawrizju
 Namens de Republiek Mauritius
 W imieniu Republiki Mauritiusu
 Pela República da Maurícia
 Pentru Republica Mauritius
 Za Mauriijskou republiku
 Za Republiko Mauritius
 Mauritiuksen tasavallan puolesta
 För Republiken Mauritius